El plagio en textos históricos*

Lorena Gauthereau-Bryson

Translated By:

Lorena Gauthereau-Bryson

This work is produced by The Connexions Project and licensed under the
Creative Commons Attribution License †

Abstract

Este módulo muestra cómo el estudio del plagio en textos históricos puede producir discusiones sobre la economía mundial y la cultura, como también trazar zonas de contacto global a través de la literatura. Esto es una traducción del módulo "Plagiarism in Historical Texts" (http://cnx.org/content/m34768/latest/).

1 El plagio en textos históricos

El plagio tiene una historia larga y complicada. Mientras que el estudio de su evolución en el sistema legal es un campo de por sí, estudiar la apariencia del plagio en textos históricos puede revelar las conexiones complicadas del mundo moderno temprano, o sea: la comunicación transnacional y transatlántico (libros, periódicos, revistas, cartas, etc.), la idea poco rígida de la autoría y la traducción, la figura cosmopolita, el lenguaje y la educación, legislación internacional de derechos de autor (o falta de legislación de este tipo), etc. Este módulo muestra cómo el plagio puede producir discusiones sobre los temas más amplios de la economía mundial, la ley, literatura, y cultura.

Algunos ejemplos interesantes del plagio histórico ocurren en el libro *Las mujeres españolas, portuguesas y americanas*[1] e *Historia moral de las mujeres*[2], documentos que se pueden encontrar en el sitio del Our Americas Archive Partnership[3] (OAAP) (un archivo digital, producto de un projecto de colaboración, enfocado en las Américas). Ambos libros fueron publicados en el siglo XIX y describen a las mujeres en las Américas.

Como sugiere su título, *Las mujeres*, en específico, se enfoca en la "descripción y pintura del carácter, costumbres, trajes, usos, religiosidad, belleza, defectos, preocupaciones y excelencias de la mujer de cada una de las provincias de España, Portugal y Américas españolas". Contiene 20 capítulos, escritos por diferentes autores; cada uno es dedicado a un país o una región diferente. El plagio en cuestión ocurre en el capítulo titulado, "La mujer de Ecuador", por Nicolás Ampuero (pp. 164-167). Este incidente de plagio es particularmente interesante porque no es un caso sencillo de texto prestado o copiado. Sino, es complicado por el lenguaje y la traducción.

*Version 1.2: May 9, 2011 1:11 pm -0500

†http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/

[1] See the file at <http://cnx.org/content/m38221/latest/http://hdl.handle.net/1911/9251>

[2] See the file at <http://cnx.org/content/m38221/latest/http://hdl.handle.net/1911/21866>

[3] See the file at <http://cnx.org/content/m38221/latest/http://oaap.rice.edu/>

Francisco José de Caldas

Figure 1: Francisco José de Caldas, autor de "Viaje de Quito a Popayan"

Ampuero no sólo copió, pero también tradujo un pasaje del libro de Gaspard-Théodore Mollien, *Voyage dans la Republique de Colombia en 1823* de francés al español. Este pasaje, sin embargo, era un resumen escrito por Mollien de los viajes de Francisco José de Caldas, los cuales fueron descritos por Caldas en su propia narrativa, "Viaje de Quito a Popayán", originalmente escrito en español. El texto, entonces, va del español (Caldas), al francés (Mollien), al español (Ampuero), y el lector seguramente se preguntaría si Ampuero ¿conocía el trabajo de Caldas (en español)? Al examinar el libro de Mollien, el lector se da cuenta de que Ampuero tenía que saber que otro texto existía, porque Mollien hace referencias específicas al libro de viajes de Caldas y hasta incluyó su nombre en el resumen. Aquí podemos ver el uso de casi las mismas palabras, menos el nombre de Caldas:

MOLLIEN: « Après avoir dépassé l'Alto de la Virgen, Caldas entre à Delek » (Voyage 293).

AMPUERO: "Una vez pasado el Alto de la Vírgen, se entra en Dalek" (Las mujeres 166).

También es interesante notar que el texto copiado no describe a las mujeres de Ecuador, más bien, se trata de descripciones de una ruta que atraviesa el país.

Historia moral, escrito por Francisco Nacente, da detalles del papel desempeñado por mujeres en la sociedad (civilizada y "bárbara") en dos volúmenes. Ejemplos prominentes del plagio incluyen las secciones tituladas: "Los toltecas" (p. 433), "Historia de Xochitl" (pp. 433-435), y "Los indios peruanos" (pp. 437-439).

"Los toltecas" e "Historia de Xochitl" incluyen texto plagiado del libro de Antonio García Cuba, *Escritos diversos de 1870 a 1874.* En estas secciones, el lector notará que Nacente omitió algunas oraciones de Nacente y agregó algunas propias; sin embargo, se copió el resto del texto, palabra por palabra.

Antonio García Cubas

Figure 2: Antonio García Cubas, autor de *Escritos diversos de 1870 a 1874*

"Los indios peruanos" fue copiado del libro de Conrad Malte-Brune, *Précis de la géographie universelle ou description de toutes les parties du monde.* Una vez más, esto es un instante del plagio traducido, donde Nacente traduce un pasaje francés de Malte-Brune y lo presenta como su propio trabajo. Aunque Nacente no cita a Malte-Brune, sí incluye las notas escritas por éste, que citan al Inca Garcilaso de la Vega, Agustín Zarate, el periódico *Peruano Mercurio*, y *Viajero universal.*

Conrad Malte-Brun

Figure 3: Conrad Malte-Brun, autor de *Précis de la géographie universelle ou description de toutes les parties du monde*

También es importante notar el tipo o género literario porque diferentes géneros literarios tienen varias implicaciones culturales. Estas instancias del plagio en particular, por ejemplo, pueden promover discusiones sobre la importancia y circulación del libro de viajes y su habilidad de permitir acceso a lugares y culturas desconocidas. La implicación en este caso es que los autores, tal vez, no habían o no podían viajar a las regiones que trataban de describir.

Estos ejemplos también cuestionan el tema del plagio en la traducción.

- ¿Qué implicaciones tiene esto sobre la educación, cultura y la circulación de materia literaria?
- ¿Porqué escogería un autor copiarse de un texto en una lengua extraña, en vez de copiarse de literatura publicada en su propio país?
- ¿Cómo se compara la historia del plagio hecho a través de la traducción y la del plagio en el mismo lenguaje?
- ¿Qué tipos de leyes existían para regular el plagio?
- ¿Cómo funcionan estas leyes cuando se trata de literatura extranjera?

La literatura, como también las ideas contenidas en los textos, no se mantenía limitada a las fronteras nacionales, sino que se movía fluidamente a través de fronteras y lenguajes. Además, los derechos de autor y publicador (que variaban de país y país y se desarrollaron a diferentes velocidades) cambiaban dependiendo del país y época. El estudio del plagio, entonces, puede trazar zonas de contacto global que conectan a autores y lectores a través del globo y hasta a través del tiempo, simultáneamente dando respuestas a las preguntas: **¿Quién estaba leyendo a quien?** y **¿Qué pertenecía a quien?**

Lectura complementaria

Bjørnstad, Hall. *Borrowed Feathers: Plagiarism and the Limits of Imitation in Early Modern Europe.* Norway: Unipub, 2008.

Kewes, Paulina (Ed.) *Plagiarism in Early Modern England.* Houndmills: Palgrave MacMillan, 2003.

Parker, Philip M. (Ed.)*Plagiarism: Webster's Timeline History 1583-2007.* San Diego, CA: ICON Group International, Inc., 2009.

Pabón Núñez, Lucio. *Del plagio y de las influencias literarias, y otras tentativas de ensayo.* Bogotá: Imprenta Nacional, 1965.

Randall, Marilyn. *Pragmatic Plagiarism: Authorship, Profit, and Power.* Toronto: University of Toronto Press, 2001.

Sánchez de la Cuesta, Gabriel. *Impugnación y defensa del plagio. Discurso de recepción en la Real Academia Sevillana de Buenas Letras.* Sevilla, 1952.

Para una lista más extensiva de recursos bibliográficos (en varios lenguajes), visite la Bibliografía de la página *El plagio literario*:

http://www.elplagio.com/Plagio/ENTRADA.htm[4]

2 Bibliografía

Conrad Malte-Brun, *Précis de la géographie universelle ou description de toutes les parties du monde.* Vol. 5, 2ªed. Paris: Chez Volland le Jeune, Libratre, 1821. pp. 593-603.

Caldas, Francisco José de. "Viaje de Quito a Popayan" en *Obras completas de Francisco José de Caldas.* Bogota: Universidad de Colombia, 1966.

García Cubas, Antonio. *Escritos diversos de 1870 a 1874.* Mexico: Imprenta de Ignacio Escalante, 1874, pp 349-356.

Guijarro, Miguel (Ed.) *Las Mujeres Españolas Portuguesas y Americanas, Tales como son en el hogar doméstico, en los campos, en las ciudades, en el templo, en los espectáculos, en el taller y en los salones: descripción y pintura del carácter, costumbres, trajes, usos, religiosidad, belleza, defectos, preocupaciones y excelencias de la mujer de cada una de las provincias de España, Portugal y Américas Españolas.* Madrid: Miguel Guijarro, 1876. Woodson Research Center, Rice University, Americas collection, 1811-1920, MS 518. http://hdl.handle.net/1911/9251[5]

Mollien, Gaspard Théodore. *Voyage Dans la République de Colombia, en 1823.* Vol. 2 Paris : Chez Arthus Bertrand, Librare, 1824.

Nacente, Francisco. *Historia moral de las mujeres: influencia de la mujer en el progreso y cultura de las naciones: sus deberes, sus derechos en la sociedad y la familia: educación y enseñanza que convendría para su misión. Vo. 1 y 2.* Barcelona (España): Francisco Nacente, 1889. Instituto Mora. http://hdl.handle.net/1911/21866[6].

[4]See the file at <http://cnx.org/content/m38221/latest/http://www.elplagio.com/Plagio/ENTRADA.htm>
[5]See the file at <http://cnx.org/content/m38221/latest/http://hdl.handle.net/1911/9251>
[6]See the file at <http://cnx.org/content/m38221/latest/http://hdl.handle.net/1911/21866>